

交通TAVA

Indonesian 印尼語

Skema Bantuan Korban Kecelakaan Lalu Lintas

Menyediakan bantuan keuangan untuk
Korban kecelakaan lalu lintas
atau keluarga yang ditinggalkan dalam kasus kematian

Traffic Accident Victims Assistance Scheme

Provides financial assistance to
road traffic accident victims
or to their surviving dependants in cases of death

意外傷亡援助

October 2021



社會福利署
Social Welfare Department

Tujuan

Tujuan Skema ini adalah untuk menyediakan bantuan keuangan dengan cepat kepada korban kecelakaan lalu lintas (atau keluarga yang ditinggalkan dalam kasus kematian) tanpa uji kepemilikan (non-means-tested), tanpa mempedulikan penyebab kesalahan yang menimbulkan kecelakaan.

Pembayaran diberikan untuk kecelakaan pribadi, tidak termasuk kehilangan atau ganti rugi barang.

Kriteria Kelayakan

Setiap permohonan harus memenuhi kriteria berikut:

- Kecelakaan harus merupakan kecelakaan lalu lintas sesuai dengan Ordonansi Korban Kecelakaan Lalu Lintas (Dana Bantuan), Bab 229, Hukum Hong Kong, dan telah dilaporkan ke Polisi.
- Korban meninggal dalam kecelakaan; atau cedera yang diderita korban menyebabkan korban harus dirawat atau cuti sakit paling tidak tiga hari yang dibuktikan oleh dokter atau tabib Cina yang terdaftar.
- Permohonan harus dibuat dalam waktu enam bulan (lihat catatan kaki di bawah) setelah tanggal kecelakaan.
- Korban adalah orang yang memiliki hak untuk tinggal di Hong Kong atau diizinkan untuk tinggal di Hong Kong berdasarkan Ordinansi Imigrasi, Bab 115, Hukum Hong Kong, dan tidak bertentangan dengan batas waktu tinggal (jika ada) yang diterapkan terhadapnya pada waktu terjadinya kecelakaan.

(Catatan: Sewaktu memperhitungkan periode enam bulan, hari kejadian kecelakaan tidak dihitung. Jika hari terakhir periode adalah hari Sabtu, hari libur, atau hari pemberlakuan Peringatan Bahaya Taifun no. 8 atau di atasnya atau Peringatan Bahaya "Black Rainstorm", periode akan menghitung hari kerja normal selanjutnya.)

Cara pengajuan

Formulir permohonan tersedia di Divisi Penyelidikan Kecelakaan dari Lalu Lintas Regional dari Kepolisian Hong Kong, Kantor Distrik Departemen Dalam Negeri, kantor Polisi di Bagian Kecelakaan dan Gawat Darurat rumah sakit, atau Bagian TAVA dari SWD yang berlokasi di Room 101, 1/F, Mong Kok Government Offices, 30 Luen Wan Street, Mong Kok, Kowloon.

Formulir permohonan juga bisa diunduh dari situs web SWD di <http://www.swd.gov.hk>

Formulir yang sudah dilengkapi dapat dikirim atau diserahkan langsung ke Seksi TAVA. Sebagai alternatif, formulir tersebut juga dapat dikirim ke Seksi TAVA melalui faks atau email.

No. faks : 2893 8690

Alamat email : tavaenq@swd.gov.hk

Pemrosesan Permohonan

Pada kondisi normal, petugas polisi yang menyelidiki kecelakaan lalu lintas akan memberitahukan mengenai Skema ini pada korban atau keluarganya pada kesempatan pertama. Permohonan bantuan dianggap telah diajukan secara formal hanya setelah diterima oleh SWD.

Kecuali dihalangi oleh kondisi khusus atau ketidakmampuan untuk bergerak, pemohon harus menghadap sendiri ke Seksi TAVA untuk memberikan informasi yang relevan serta dokumen-dokumen berikut:

- dokumen identitas (dalam kasus kematian, dokumen identitas korban maupun tanggungannya diperlukan);
- salinan asli bukti cedera yang diderita pada kecelakaan termasuk sertifikat kematian (pada kasus kematian), bukti cuti sakit, laporan medis yang dikeluarkan oleh dokter atau tabib Cina terdaftar, bukti biaya rumah sakit, kartu konsultasi rumah sakit/klinik, dll. yang dikeluarkan oleh lembaga medis di bawah Otoritas Rumah Sakit Departemen Kesehatan;
- Buku bank atau kartu ATM (jika pemohon memilih untuk menerima bantuan melalui fasilitas pembayaran otomatis bank), dll.

Pemohon akan diinformasikan hasil permohonannya secara tertulis.

(Catatan: Memperoleh TAVA melalui penipuan adalah tindakan kriminal. Di samping konsekuensi tidak mendapatkan bantuan, pelaku dapat dikenai hukuman penjara maksimum 14 tahun sesuai Ordinansi Pencurian, Bab 210, Hukum Hong Kong.)

Kewajiban Hukum

Kesediaan

Menurut Bagian 9 Ordinansi Korban Kecelakaan Lalu Lintas (Dana Bantuan), Bab 229, Hukum Hong Kong, pemohon harus menandatangani suatu kesediaan bahwa ia harus:

- memberi tahu Direktur Kesejahteraan Sosial mengenai pembuatan segala klaim olehnya untuk ganti rugi atau kompensasi dari sumber lain atas kecelakaan lalu lintas yang sama (pemberitahuan tersebut harus diberikan dalam waktu 30 hari setelah pembuatan klaim tersebut);
- memberi tahu orang lain, yang terhadapnya ia mengajukan klaim ganti rugi atau kompensasi atas kecelakaan lalu lintas yang sama, tentang tanggal dan jumlah pembayaran yang telah ia terima dari Dana TAVA (pemberitahuan tersebut harus diberikan secara tertulis dalam waktu tujuh hari setelah pembuatan klaim tersebut);

Orang yang terhadapnya telah diajukan suatu klaim oleh seorang pemohon TAVA dan telah diberitahukan tentang pembayaran dari Skema akan memiliki kewajiban hukum untuk memberitahukan kepada Direktur Kesejahteraan Sosial tentang nilai pembayaran yang ia berikan kepada pemohon (pemberitahuan tersebut harus diberikan tidak kurang dari 72 jam sebelum pembayaran tersebut akan dilakukan).

Klaim kompensasi dari sumber lain

Ahli waris dalam Skema masih memiliki hak untuk mengajukan klaim terhadap ganti rugi atau kompensasi dari sumber lain seperti biasa. Bagian 10 Ordinansi Korban Kecelakaan Lalu Lintas (Dana Bantuan), Bab 229, Hukum Hong Kong menetapkan bahwa jika ganti rugi atau kompensasi atas kecelakaan lalu lintas telah dibayarkan kepada orang yang menerima uang tunjangan dari Dana TAVA, orang yang menerima ganti rugi atau kompensasi tersebut harus membayarkan kembali kepada Dana TAVA sejumlah uang yang telah diterima dari Dana TAVA, atau sejumlah ganti rugi atau kompensasi yang diterima, tergantung yang mana yang lebih kecil.

Objective

The objective of this Scheme is to provide speedy financial assistance to road traffic accident victims (or to their surviving dependants in cases of death) on a non-means-tested basis, regardless of the element of fault leading to the occurrence of the accident.

Payments are made for personal injuries, while loss of or damage to property is not included.

Eligibility Criteria

Every application must satisfy the following criteria:

- The accident must be a traffic accident as defined under the Traffic Accident Victims (Assistance Fund) Ordinance, Cap. 229 of the Laws of Hong Kong, and has been reported to the Police.
- The victim died from the accident; or the injury sustained by the victim gave rise to at least three days' hospitalization or sick leave as certified by a registered medical practitioner/registered Chinese medicine practitioner.
- The application must be made within six months (see footnote below) after the date of the accident.
- The victim is a person having the right to remain in Hong Kong or being permitted to remain in Hong Kong under the Immigration Ordinance, Cap. 115 of the Laws of Hong Kong, and he is not in contravention of a limit of stay (if any) in force against him at the time of the accident.

(Note: In reckoning the six-month period, the day on which the accident happens is excluded. If the last day of the period is a Saturday, a public holiday or a day during which Typhoon Warning Signal no.8 or above or Black Rainstorm Warning Signal is issued, the period shall include the next normal working day.)

How to Apply

Application forms are available at the Accident Investigation Divisions of Regional Traffic of the Hong Kong Police Force, District Offices of the Home Affairs Department, Police posts at the Accident and Emergency Departments of hospitals, or the

TAVA Section of SWD located at

Room 101, 1/F, Mong Kok Government Offices, 30 Luen Wan Street, Mong Kok, Kowloon.

Application forms can also be downloaded from the homepage of SWD at <http://www.swd.gov.hk>

Completed forms can be posted or handed in to the TAVA Section. Alternatively, they can be sent to that Section by fax or email.

Fax no. : 2893 8690

Email address : tavaenq@swd.gov.hk

How an Application is Processed

Under normal circumstances, the police officer who investigates a traffic accident will introduce the Scheme to the victim or his next-of-kin at the first instant. An application for assistance is considered to have been formally made only when it is received by SWD.

Unless prevented by special circumstances or immobility, the applicant will be required to attend the TAVA Section in person to provide the relevant information and the following documents:

- identity documents (in fatal cases, identity documents of both the victim and his dependants are required);
- original copies of proof of injuries sustained in the accident including death certificate (in cases of death), sick leave certificates, medical reports issued by registered medical practitioners/registered Chinese medicine practitioners, hospital fee receipts, hospital/clinic consultation cards, etc. issued by medical institutions under the Hospital Authority or the Department of Health;
- bank passbook or electronic teller card (if the applicant chooses to receive the assistance through bank autopay), etc.

The applicant will be informed of the result of his application in writing.

(Note: To obtain TAVA by deception is a criminal offence. In addition to the consequence of being ineligible for assistance, the person is liable on conviction to imprisonment for a maximum of 14 years under the Theft Ordinance, Cap. 210 of the Laws of Hong Kong.)

Statutory Obligation

Undertaking

Under Section 9 of the Traffic Accident Victims (Assistance Fund) Ordinance, Cap. 229 of the Laws of Hong Kong, an applicant has to sign an undertaking whereby he must:

- notify the Director of Social Welfare of the making of any claim by him for damages or compensation from other sources in respect of the same traffic accident (such notification should be given within 30 days from the date of making such claim);
- notify any person, against whom he has made a claim for damages or compensation in respect of the same traffic accident, of the date and amount of payment he has received from the TAVA Fund (such notification should be given in writing within seven days from the date of making such claim).

The person against whom a claim has been made by a TAVA applicant and who has been notified of the payment from the Scheme will have a statutory obligation to notify the Director of Social Welfare of the amount of payment he makes to the applicant (such notification should be made no less than 72 hours before the day on which the payment is to be made).

Claiming compensation from other sources

Beneficiaries under the Scheme still retain the right to make claims for damages or compensation from other sources in the usual way. Section 10 of the Traffic Accident Victims (Assistance Fund) Ordinance, Cap. 229 of the Laws of Hong Kong stipulates that where as a result of any traffic accident, damages or compensation are paid in respect of any person to whom or for whose benefit money from the TAVA Fund has been paid, the person receiving the damages or compensation shall repay to the Fund the amount of money paid from the Fund, or the amount of damages or compensation received, whichever is the less.